

För den som var djärv nog att ge sig ut på pilgrimsfärd under medeltiden tjänade musiken en viktig roll: både som en välkommen distraktion såväl som något moraliskt och psykiskt förstärkande för en lång resa med många faror längs vägen. Under denna konsert får vi möta den medeltida pilgrimen i ord, bild och ton. Pilgrimssånger och instrumentalmusik från medeltidens England, Frankrike, Tyskland, Italien och Spanien framförs på ett instrumentarium bestående av harpa, psalterium, organetto (portativorgel), rebec, säckpipa och sång.



**DRÅM** består av de båda riksspelmännen Anna Rynefors och Erik Ask-Upmark som riktat in sig på tidig musik (musik från medeltiden och renässansen) och folkmusik. De har uppträtt sedan 1995 och har turnerat runt om i hela landet såväl som i Europa och USA.

[www.draam.com](http://www.draam.com)

# PILGRIMENS VÄG

## MEDELTIDA PILGRIMSMUSIK



**DRÅM**, ensemble för tidig musik & folkmusik:

Anna Rynefors | rebec, säckpipa, slagverk, sång  
Erik Ask-Upmark | harpa, psalterium, organetto, säckpipa, sång



## POLORUM REGINA

Ur Llibre Vermell, Katalonien (ca 1390)

## PROCURANS ODIUM

Ur Carmina Burana, Bayern (ca 1230)

## PRIJON FORTE • COMO DEUS FEZ

Ur Cantigas de Santa Maria, Galicien (ca 1280)

## PALÄSTINALIED

Walther von der Vogelweide (ca 1170-1230)

## IO SON UN PELLEGRIN

Giovanni da Cascia (ca 1300-1370)

## IN GOTTES NAMEN FARA WIR

Pilgrimssång från Tyskland (ca 1250)

## HE COMPAIGNONS, RESVELONS NOUS

Guillaume Dufay (1397-1477)

## A VIRGEN QUE DE DEUS MADRE

Ur Cantigas de Santa Maria (ca 1280)

## JA NUS HONS PRIS

Richard I Cœur de Lion (1157-1199)

## LAUDAR VOLLIO PER AMORE

Lauda Spirituale ur Laudario di Cortona, Toscana (ca 1220)

**REFRÄNG: "Laudar vollio per amore, lo primer frater minore"**

## ISTAMPITTA GHAETTA

Instrumentaldans från norra Italien (ca 1380)

## CUNCTI SIMUS CONCANENTES

Ur Llibre Vermell

**REFRÄNG: "Cuncti simus concanents, ave Maria"**

# SÅNGTEXTER TILL KONserterN ”PILGRIMENS VÄG”

## PALÄSTINALIED

Álrêrst lébe ich mir werde,  
sît mîn súndic ouge siht  
daz here lant und auch die erde  
der man sô vil êren giht.  
ez ist geschehen, des ich ie bat:  
ích bin komen an die stat  
dâ Gott menischlîchen trat.

Schoeniu lant, rích unde hêre  
swaz ich der noch hân gesehen,  
sô bist dús ir aller êre.  
Waz ist wunders hie geschehen!  
Daz ein magt ein kint gebar,  
hêre über áller engel schar,  
wáz daz niht ein wunder gar?

## IN GOTTES NAMEN FARA WIR

In Gottes namen fara wir,  
siner gnaden gere wir,  
nu helfe uns die Gottes kraft  
und das heilige grab  
da Gott selber inne lac.  
Kyrieleison, Christeleison, Kyrieleison.

Sanctus Petrus der ist gut,  
uns vil seiner gnaden tut.  
Gepeute im die Gottes stim  
frölichen fara wir  
hif uns, Maria reine meit.  
Kyrieleison, Christeleison, Kyrieleison.

## JA NUS HONS PRIS

Ja nus hons pris ne dira sa raison  
adroitement se dolantement non.  
Mais por confort puet il faire chanson.  
Moult ai amis mais povre compaignon:  
honte i avrant se por ma reaçon  
sui ça deus yvers pris.

Ce servant bien mi homme et mi baron  
(Englois, Normaint, Poitevin et Gascon)  
que j'e n'avoie si povre compaignon  
cui je laisasse por avoir en prixon.  
Je nel di pas por nule retraçon,  
mes encor sui ge pris.

*Först nu har mitt liv fått en mening,  
när mina syndiga ögon skådar  
detta heliga land samt marken  
som mottagit pris och ära.  
Nu har jag fått uppleva det jag bad om:  
jag har kommit till den plats  
där Gud gick bland oss som människa.*

*Vackra, rika och mäktiga länder  
har jag skådat både nära och långt borta,  
men av alla är du det främsta.  
Vilket under som skedde här!  
Att en jungfru födde ett barn,  
härskare över hela änglaskaran,  
var icke det ett unikt mirakel?*

*I Guds namn reser vi,  
hans nåd söker vi,  
Hjälp oss nu, Guds styrka  
och den heliga graven  
där Gud själv vilade.  
Herre, förbarma dig.*

*Sankte Per är god  
Han ger oss sin hjälp.  
Gud talar genom honom  
Vi reser glatt  
Hjälp oss, moder Maria, rena jungfru.  
Herre, förbarma dig.*

*Ingen som sitter i fängelse kan berätta sin historia  
på ett korrekt och smärtfritt sätt  
men för att trösta sig själv, kan han skriva en sång.  
Jag har många vänner, men tydligen fattiga:  
De skulle skämmas om de visste  
att jag väntat på lösensumman  
när jag nu suttit fängslad i två vintrar.*

*Mina riddare och baroner vet mycket väl  
(de från England, Normandie, Gascogne, Poitou)  
att jag aldrig skulle överge någon vän  
att ruttna i fångelset, hur fattig han än vore.  
Jag säger inte detta för att förebrå någon,  
men här sitter jag alltså i mitt fängelse.*

## LAUDAR VOLLIO PER AMORE

**Laudar vollio per amore  
lo primer frater minore!**

San Francisco, amor dilecto,  
Cristo t'â nel suo cospetto,  
perhò ke fosti ben perfecto  
e suo diricto servidore.  
**Laudar vollio...**

Tutto el mondo abandonasti,  
novell'ordine plantasti,  
pace in terra annuntïasti,  
como fece el Salvatore!  
**Laudar vollio...**

Facesti la corte ralegrare,  
dolcissimi versi cantare,  
davante a l'alta maiestade  
reddendo laude cun amore.  
**Laudar vollio...**

## CUNCTI SIMUS CONCANENTES

**Cuncti simus concanentes: Ave Maria.**

Virgo sola existente  
en affuit angelus.  
Gabriel est appellatus  
atque missus celitus.  
Clara facieque dixit: Ave Maria.  
**Cuncti simus concanentes: Ave Maria.**

Clara facieque dixit:  
(audite karissimi)  
En concipies Maria: Ave Maria.  
**Cuncti simus concanentes: Ave Maria.**

En concipies Maria  
(audite karissimi)  
Pariesque filium: Ave Maria.  
**Cuncti simus concanentes: Ave Maria.**

Pariesque filium  
(audite karissimi)  
Vocabis eum Jhesum: Ave Maria.  
**Cuncti simus concanentes: Ave Maria.**

**Av kärlek vill jag lovsjunga  
den främsta och minsta av våra bröder!**

*Sankt Franciskus, ljuva kärlek,  
Du står framför Kristus,  
och därför är du fullständigt perfekt  
och hans ädle tjänare.  
**Av kärlek vill jag lovsjunga...***

*Du övergav hela världen,  
du grundade en ny orden  
och du förkunnade fred över hela jorden  
liksom Frälsaren gjorde!  
**Av kärlek vill jag lovsjunga...***

*Du gjorde hela hovet lyckligt,  
genom att sjunga de ljuvaste verserna,  
inför den högste konungen,  
och framföra laude med kärlek.  
**Av kärlek vill jag lovsjunga...***

**Låt oss alla sjunga: Var hälsad, Maria.**

*När vår Jungfru var allena  
Se, en ängel trädde fram.  
Ifrån himlen var han kommen  
Gabriel var hans namn.  
Glädjestrålande han sade: Var hälsad, Maria.  
**Låt oss alla sjunga: Var hälsad, Maria.***

*Glädjestrålande han sade  
(Lyssna nu, min käraste)  
Gud skall ge dig ett barn: Var hälsad, Maria.  
**Låt oss alla sjunga: Var hälsad, Maria.***

*Gud skall snart ett barn dig giva  
(Lyssna nu, min käraste)  
Du skall föda en son: Var hälsad, Maria.  
**Låt oss alla sjunga: Var hälsad, Maria.***

*Du skall så en son oss föda  
(Lyssna nu, min käraste)  
Du skall kalla honom Jesum: Var hälsad, Maria.  
**Låt oss alla sjunga: Var hälsad, Maria.***